

N. Żmichowska, Łaskawa dziewczyna op.25 nr 5
poezja: N. Żmichowska

jeśli mnie kochasz jam nie chciwa taka

Jeśli mnie kochasz, jam nie chciwa taka,
if me you love I am not greedy so

(If you love me , I am not so greedy)

daj mi s popiówuf wyęgwego ptaka

Daj mi z popiołów wylęglego ptaka –
give me from ashes hatched bird

daj mi ax daj mi te pjenknã ptafyne

Daj mi! Ach! daj mi tę piękną ptaszynę,
give me ah give me that beautiful bird

ja cie kochać bende pfes godzinie

Ja cię kochać będę przez godzinę –
I you love will be for an hour

(I will love you for an hour)

jeśli mnie koxa jam pewna dobroći

Jeśli mnie kochasz – jam pełna dobroci,
if me you love I am full of goodness

xtse tylko dostać kfjateftek paproći

Chcę tylko dostać kwiateczek paproci,
I want only to get a little flower of fern

daj mi ax daj mi ten kfjateftek mawy

Daj mi! Ach! daj mi ten kwiateczek mały!
give me ah give me this flower small

ja cie kochać bende pfes dzień cawy

Ja cię kochać będę przez dzień cały-
I you loving will be for the day whole

(I will love you for the whole day)

jeśli mnie koxaf mnie niewjele tfeba

Jeśli mnie kochasz – mnie niewiele trzeba,
if me you love for me not much is needed

tylko gvjazdefki z bwenkitnego nieba

Tylko gwiazdeczki z błękitnego nieba
only a little star from the blue sky

daj mi ax daj mi gvjazdefke z obwoku

Daj mi! Ach! daj mi gwiazdeczkę z obłoku,
give me ah give me the little star from the cloud

ja cie kochać bende pfes puw roku

Ja cię kochać będę przez pół roku –
I you love will be for a half of a year

a jeśli nie maf gvjazdy kfjata ptaka

A jeśli nie masz gwiazdy, kwiatu, ptaka,
and if you don't have the star the flower the bird

to popros boga niech nie bende taka

To poproś Boga, niech nie będę taka –
then ask God may I won't be like that

niechaj stworzy in.ne serce we mnie

Niechaj stworzy inne serce we mnie –
may (he) will create a different heart in me

niech cie kocham stale i wzajemnie

Niech Cię kocham stale i wzajemnie.
may I you love constantly and mutually